



**Genesis**

Manuscrits – Recherche – Invention

**38 | 2014**

**Traduire**

---

## *Varia*

**La rédaction de Genesis**

---



### **Édition électronique**

URL : <https://journals.openedition.org/genesis/997>

DOI : [10.4000/genesis.997](https://doi.org/10.4000/genesis.997)

ISSN : 2268-1590

### **Éditeur :**

Presses universitaires de Paris Sorbonne (PUPS), Société internationale de génétique artistique littéraire et scientifique (SIGALES)

### **Édition imprimée**

Date de publication : 15 avril 2014

Pagination : 10

ISBN : 9782840509370

ISSN : 1167-5101

### **Référence électronique**

La rédaction de Genesis, « *Varia* », *Genesis* [En ligne], 38 | 2014, mis en ligne le 12 juin 2014, consulté le 11 janvier 2023. URL : <http://journals.openedition.org/genesis/997> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/genesis.997>

---

Tous droits réservés

*Que la traduction ait aussi valeur heuristique, les deux « Entretiens » qui composent la rubrique éponyme en témoignent. Barbara Cassin revient sur la genèse du Vocabulaire européen des philosophies (2004), montrant que la discordance des mots est au principe même de la fabrique de la pensée, et précise les prolongements présents et à venir – notamment sous forme hypertextuelle – de son entreprise. Sandrine Marchand, quant à elle, nous transporte en Orient, dans l'univers de l'écrivain taïwanais Wang Wen-hsing, qu'elle traduit. La traduction est ici le lieu d'une double épreuve de l'étranger : Sandrine Marchand s'y confronte non seulement à l'hétérogénéité des langues – l'auteur de *Processus familial* et *Un homme dos à la mer* invente son propre idiome plurilingue –, mais elle éprouve aussi l'effet-retour de la traduction sur sa propre écriture poétique. S'insinuant dans son français comme par un phénomène de contamination, le chinois lui rend sa propre langue étrangère.*

*Enfin, dans le prolongement de l'entretien avec Sandrine Marchand, nous présentons un document inédit : le dossier génétique constitué par les brouillons successifs de la traduction de *Récit impromptu* de mon retour à la maison de Yuan Mei, l'un des plus grands poètes chinois du XVIII<sup>e</sup> siècle.*

Fabienne Durand-Bogaert

## **Varia**

*Nous retrouvons Wang Wen-hsing dans la première étude de la rubrique « Varia ». Genesis est heureux de présenter pour la première fois une étude de genèse portant sur une écriture non occidentale. Même si les processus d'écriture très particuliers du romancier d'avant-garde taïwanais ne peuvent être considérés comme représentatifs de l'écriture idéogrammatique en général, c'est tout un champ nouveau qui s'ouvre à la critique génétique, dans lequel il faudra trouver de nouveaux repères. L'article de Peng Yi permet notamment d'observer l'importance des blancs, de la ponctuation et des signes ayant trait à l'intonation. Avec l'étude suivante de Danielle Terrien et Jean-Jacques Queloz, nous ne quittons pas vraiment la Chine, ou du moins l'inspiration poétique chinoise, puisqu'il s'agit d'un poème de Victor Segalen, tiré de *Stèles* : « *Trahison fidèle* ». L'examen des sept versions du poème permet de suivre son élaboration et met en évidence le dialogisme de sa composition.*

*La section « Chroniques » comporte, comme tous les numéros pairs, une bibliographie des travaux récents. On y trouve aussi les comptes rendus de deux ouvrages importants à des titres divers : l'édition historique des fragments autographes de l'*Orlando Furioso* par Santorre Debenedetti, republiée avec une préface de Cesare Segre, et l'étude transversale des dossiers génétiques de Zola, proposée par Olivier Lumbroso, dont Henri Mitterand souligne ici le caractère novateur.*

La Rédaction de *Genesis*